

**No. 1300**

**Colombia  
and  
Costa Rica**

**Treaty on extradition between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica (with protocol, 25 April 1902). San José, 7 May 1928**

**Entry into force:** *13 May 1931 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Authentic texts of the Protocol:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 January 2007*

---

**Colombie  
et  
Costa Rica**

**Traité d'extradition entre la République de Colombie et la République du Costa Rica (avec protocole, 25 avril 1902). San José, 7 mai 1928**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 1931 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Textes authentiques du Protocole :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 janvier 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# TRATADO DE EXTRADICION ENTRE COLOMBIA Y COSTA RICA

Las Repúblicas de Colombia y de Costa Rica, en el deseo de asegurar la pronta y eficaz acción de la justicia, castigando los delincuentes que intenten eludir la sanción prevista por las leyes de un país refugiándose en el otro, han resuelto celebrar un Tratado de extradición, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia, al señor General Don Faraón Pertuz, Encargado de Negocios de Colombia en Costa Rica; y El Presidente de la República de Costa Rica, al señor Don Ricardo Castro Beeche, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Costa Rica. quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

## ARTICULO I

Los Estados Contratantes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con lo que se estipula en este Tratado, los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de uno cualquiera de los Estados Contratantes, como autores, cómplices o encubridores de algún crimen o delito, dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, busquen asilo o se encuentren dentro del territorio de una de ellas. Para que la extradición se efectúe es preciso que las pruebas de la infracción sean tales que las leyes del lugar en donde se encuentre el prófugo o enjuiciado justifiquen su detención o sometimiento a juicio, si la comisión, tentativa o frustración del crimen o delito se hubiese verificado en él.

## ARTICULO II

Cuando el crimen o delito motivo de la extradición se ha cometido, o atentado o frustrado fuera del Estado que hace la demanda, podrá dársele curso a ésta, sólo cuando la legislación del Estado requerido autorice el enjuiciamiento de tales infracciones, cuando se cometan fuera de su jurisdicción.

## ARTICULO III

No se concederá en ningún caso la extradición:

a) Si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él, exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación, o cuando se trate de delitos contra la religión o de las faltas o transgresiones puramente militares.

b) Si la persona contra quien obra la demanda prueba que ésta se ha hecho con el propósito de juzgarle o castigarle por un delito político o hecho conexo con él.

c) Cuando por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita esté procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido.

d) Cuando el hecho que se imputa como delito no es punible por la ley del Estado requerido.

La cuestión de saber si se trata o no de delito político o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo. Los actos considerados como anárquicos por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

#### ARTICULO IV

Tampoco se acordará la extradición en los casos siguientes:

a) Si con arreglo a las leyes de uno u otro Estado no excede de seis meses de privación de libertad el máximun de la pena aplicable a la participación que se imputa a la persona reclamada, en el hecho por el cual se solicita la extradición.

b) Cuando según las leyes del Estado al cual se dirige la solicitud hubiere prescrito la acción o la pena a que estaba sujeto el enjuiciado o condenado.

#### ARTICULO V

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgado, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requirente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen convenientes allegar. La sentencia o resolución definitiva que en la causa se pronuncie, deberá comunicarse al Gobierno que requirió la extradición.

#### ARTICULO VI

No serán obstáculo para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aún en el caso de estar aquel arraigado judicialmente.

#### ARTICULO VII

La solicitud de extradición deberá hacerse precisamente por la vía diplomática. También será solicitada, a falta de los funcionarios diplomáticos, por los Cónsules, o directamente de Gobierno a Gobierno.

#### ARTICULO VIII

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido; la entrega, cuando a esto procediere, no se efectuará sino cuando el reclamado sea absuelto o indultado o haya cumplido la condena o cuando de algún modo queda terminado el juicio.

#### ARTICULO IX

La solicitud de extradición deberá estar acompañada de la sentencia condenatoria, si el prófugo hubiese sido juzgado y condenado; o del auto de detención dictado por el tribunal competente, con la designación exacta del delito o crimen que la motivare, y de la fecha de su perpetración, así como de las declaraciones u otras pruebas en virtud de las cuales se hubiere dictado dicho auto, caso de que el fugitivo sólo estuviere procesado.

Estos documentos se presentarán originales o en copia debidamente autenticada, y a ellos se agregarán una copia del texto de la ley aplicable al caso, y en cuanto sea posible, las señas de la persona reclamada.

#### ARTICULO X

El individuo cuya extradición se ha concedido no podrá ser procesado por delito distinto de aquel que motivó la extradición, a no ser de que el Estado que la concedió lo hubiese consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel y que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

#### ARTICULO XI

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, ni el caso en que después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado requirente, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

#### ARTICULO XII

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

#### ARTICULO XIII

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aun a virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro de sesenta días no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional, corresponderá al Estado que la solicite.

#### ARTICULO XIV

Cuando los documentos que acompañan la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos, y el individuo reclamado, si ha sido objeto de arresto provisional, continuará detenido hasta que venza el plazo a que se hace referencia en el precedente artículo.

#### ARTICULO XV

Toda solicitud de extradición se tramitará y decidirá en conformidad con la legislación del Estado requerido en cuanto no sea incompatible con las estipulaciones de este Tratado.

#### ARTICULO XVI

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, así como aquellos que sirvan como elemento de convicción. Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido.

Si aún no hubiere sido concedida se continuará el expediente a este objeto.

Los derechos de tercero sobre los referidos objetos y artículos serán en todo caso respetados.

#### ARTICULO XVII

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante.

#### ARTICULO XVIII

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

#### ARTICULO XIX

La Nación que obtenga la extradición de una persona que no haya sido sentenciada, estará obligada a comunicar a la Nación que concedió la extradición la sentencia firme que se dicte en el juicio para el cual se hubiere solicitado la extradición.

#### ARTICULO XX

Si la pena señalada al delito que se imputa al delincuente fuere la de muerte, el Estado de refugio, para conceder la extradición, podrá exigir la seguridad, dada por la vía diplomática, de que dicha pena, siempre que su legislación no la consigne, será conmutada por la inmediata inferior.

#### ARTICULO XXI

Si varias naciones solicitaren la extradición de la misma persona por el mismo acto, la Nación en cuyo territorio se hubiere cometido el acto recibirá atención preferente; si la extradición fuere solicitada por distintos actos, la Nación que reciba la preferencia será aquella en que se hubiere cometido el delito más grave, en opinión de la Nación de refugio, o, si los actos fueren de igual gravedad, se concederá la preferencia a la primera Nación que hubiere solicitado la extradición.

Cuando todas las solicitudes se hubieren presentado en la misma fecha, prevalecerá la de la Nación de nacimiento de la persona que habrá de extraditarse. Si la Nación de nacimiento no figurare entre las solicitantes, la Nación de refugio determinará el orden que habrá de seguirse. En todos los casos a que se hace referencia en este artículo, excepto el primero, la reextradición del delincuente podrá ser estipulada de manera que sea entregado subsecuentemente a las otras naciones solicitantes.

#### ARTICULO XXII

La duración del presente Tratado será de cinco años que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este término, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

#### ARTICULO XXIII

La ratificación de este Tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del término de un mes contado desde la última ratificación.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Tratado por duplicado, y lo solicitan con sus respectivos sellos, en San José, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos veintiocho.

Faraón Pertuz

Ricardo Castro Beeche

**Protocolo**

---

En el momento de proceder a la firma los infrascritos han convenido lo siguiente:

El artículo 3° no tiene más alcance que el de hacer depender la extradición en los crímenes que tienen pena de muerte de la seguridad dada previamente por la vía diplomática e consular de que, en caso de condenación, no será ejecutada dicha pena.

El presente protocolo tendrá igual fuerza y durará tanto como la convención de que es parte integrante.

Hecho en Bruselas el 25 de abril de 1902

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, desiring to ensure prompt and effective administration of justice, punishing offenders who attempt to evade the sanctions provided for in the laws of one country by taking refuge in the other, have agreed to conclude a treaty on extradition and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, as follows:

The President of the Republic of Colombia appoints General Faraón Pertuz, Chargé d’Affaires of Colombia in Costa Rica; and

The President of the Republic of Costa Rica appoints Don Ricardo Castro Beeche, Secretary of State for Foreign Affairs of Costa Rica;

Who, having exchanged their full powers and finding them in good and due form, have agreed on the following articles:

*Article 1*

The Contracting States undertake to surrender to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, any persons whom the judicial authorities of either of the two Contracting States have convicted of or charged with committing or aiding or abetting the commission of any crime or offence within the jurisdiction of one of the Contracting Parties and who have sought refuge or are located in the territory of the other State. For extradition to take effect, the evidence of the infringement must be such that the laws of the place in which the fugitive from justice or accused is located would warrant his or her arrest and trial if the crime or offence had been committed, attempted or thwarted in that territory.

*Article 2*

If the crime or offence giving rise to the extradition request was committed, attempted or thwarted outside the territory of the requesting State, extradition shall proceed only when the laws of the requested State authorize prosecution of such infringements when they are committed outside its jurisdiction.

*Article 3*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) If the deed for which extradition is requested is regarded in the requested State as a political offence or deed related to it (with the exception of any attempt against the Head of State), or if it is a question of offences against religion or misdemeanours or violations considered such only under military law.



- (b) If the person whose extradition is requested proves that the request was filed in order to try or punish him or her for a political offence or deed related to it.
- (c) If the person whose extradition is requested is indicted or has already been tried or pardoned in the requested State.
- (d) If the deed of which that person is accused is not punishable under the laws of the requested State.

The question of whether or not the case involves a political offence or related deed shall be decided by the requested State, which, of the two States' legislations, shall take into consideration the one most favourable to the fugitive. Acts considered as anarchical under the laws of both States shall not be regarded as political offences.

#### *Article IV*

Nor shall extradition be granted in the following circumstances:

- (a) If, pursuant to the laws of either State, the requested person's participation in the offence for which extradition is requested is not punishable by more than six months' deprivation of liberty.
- (b) When, under the laws of the requested State, the proceedings or penalties applicable to the accused or convicted person are barred by reason of time limitation.

#### *Article V*

Nor shall extradition proceed if the person requested is a national of the requested State, who was born in it or has become a national of it, unless, in the latter case, nationalization took place after the act giving rise to the extradition request.

Nevertheless, when extradition is refused on this ground, the requested State shall still be obliged to try the individual concerned in accordance with its own laws and using evidence furnished by the requesting State and any other evidence that the competent authorities of the requested State deem appropriate. The Government that requested extradition shall be notified of any judgment or final decision handed down in the case.

#### *Article VI*

Responsibility for civil obligations contracted by the fugitive with the requested State or with individuals shall not prevent extradition, even if the fugitive has been released on bail under a court order.

#### *Article VII*

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel. In the absence of diplomatic officers, it shall also be requested by Consuls or directly by one Government to the other.

*Article VIII*

When the persons whose extradition is requested has been tried or convicted by the requested State, extradition, if it proceeds, shall be postponed until the person concerned has been acquitted or pardoned, or has served the sentence, or the trial is in some way terminated.

*Article IX*

The request for extradition shall be accompanied by the sentence, if the fugitive has been tried and convicted, or, if the fugitive is just being sought for trial, the arrest warrant issued by the competent court, with particulars of the offence or crime giving rise to the request, the date it was committed, and any statements or other evidence leading to the issuance of said arrest warrant.

These documents shall either be originals or duly certified copies and they shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the case and, if possible, by physical and other particulars of the person whose extradition is requested.

*Article X*

A person whose extradition has been granted may not be tried for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State granting it had given its prior consent, or it is a question of a related offence as shown by the same evidence as that submitted with the request.

*Article XI*

The provisions of the foregoing article shall not include the case in which the person surrendered freely and expressly consents to be tried for any other act, nor the case in which, after being released, that person stays more than one month in the requesting State, nor the case of offences committed subsequent to extradition.

*Article XII*

Save for the cases provided for in the foregoing article, the requesting State shall not surrender the fugitive whose extradition it has obtained to a third State requesting that person without the consent of the requested State.

*Article XIII*

In urgent cases, the person sought may be provisionally arrested, even on the grounds of a telegraphic request, but he or she shall be released if the extradition request is not formalized within sixty days.

All liability in respect of the provisional arrest shall rest with the requesting State.

*Article XIV*

If the requested Government considers that the documentation furnished with the request is not sufficient, it shall return the documents so that information lacking may be provided or defects remedied. If the person sought is under provisional arrest, said person will remain under arrest until the time period referred to in the foregoing article has elapsed.

*Article XV*

All requests for extradition shall be processed and decided on in accordance with the laws of the requested State unless they are incompatible with the provisions of this Treaty.

*Article XVI*

All objects and articles found in the possession of the person whose extradition is requested, or deposited or hidden in the requested State, and which are related to the commission of the punishable act or were acquired by that act, as well as those that may serve as evidence, shall be handed over with that person, or subsequently. These objects and articles shall be surrendered even if, due to the death or escape of the fugitive, the extradition granted is no longer applicable. In cases where the extradition has not yet been granted, proceedings shall continue for that purpose.

Third party rights to said objects and articles shall in any case be respected.

*Article XVII*

The person sought shall be taken by agents of the requested State to the border or most suitable port of embarkation and surrendered there to agents of the requesting State.

*Article XVIII*

Each State shall defray the costs of extradition incurred in its territory.

*Article XIX*

The Nation that obtains the extradition of a person who has not been sentenced shall be obliged to notify the Nation that granted the extradition of the final judgment handed down in the trial for which extradition was requested.

*Article XX*

If the death penalty is applicable to the offence that the person is accused of, the State to which he or she has fled may, as a condition for granting the extradition, and if its own laws do not contemplate the death penalty, require assurance through the diplo-

matic channel that said penalty will be commuted to the penalty immediately below the death penalty.

*Article XXI*

If several Nations request the extradition of the same person for the same act, the Nation in whose territory the act was committed shall be given preference and if extradition is requested for different acts, preference shall be given to the Nation in which, in the opinion of the requested State, the most serious offence was committed, or, if the acts committed were of equal gravity, preference shall be given to the first Nation that requested extradition. If all requests were submitted on the same date, that of the Nation in which the person to be extradited was born shall prevail. If that Nation is not among those requesting extradition, the requested Nation shall decide on the order of preference. In all the cases referred to in this article, except the first, re-extradition of the offender may be stipulated in such a way that he or she is subsequently surrendered to the other requesting Nations.

*Article XXII*

The duration of this Treaty shall be five years, beginning one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. Once that term has expired, either Contracting Party may denounce this Treaty by giving one year's advance notice to the other Party.

*Article XXIII*

This Treaty shall be ratified in accordance with the laws of each State and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of San José within one month of the last ratification.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies and fixed their seals thereto in San José on the seventh day of May, 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

PROTOCOL

At the time of signature, the undersigned agreed on the following:

The scope of Article 3 is limited to making extradition, for crimes that carry the death penalty, dependent on prior assurance through the diplomatic or consular channel that, in the event of a conviction, that penalty shall not be executed.

This protocol shall have the same force and term as the Agreement, of which it forms an integral part.

Done at Brussels on the 25th day of April, 1902.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Républiques de Colombie et du Costa Rica, désireuses d'assurer l'exécution rapide et efficace de la justice et de punir les délinquants qui essaient d'échapper à la peine prévue par la législation de l'un des pays en se réfugiant sur le territoire de l'autre, ont jugé opportun de conclure un traité d'extradition et à cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour Son Excellence le Président de la République de Colombie, le Général Faraón Pertuz, chargé d'affaires de la Colombie au Costa Rica, et pour Son Excellence le Président de la République du Costa Rica, M. Ricardo Castro Beeche, Secrétaire d'État aux Relations extérieures du Costa Rica;

Plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les États contractants s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus qui, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'un des deux États contractants en qualité d'auteurs, de complices ou de receleurs d'un délit ou d'un crime commis sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, cherchent asile ou se réfugient sur le territoire de l'une d'entre elles. Pour accorder l'extradition, les preuves de l'infraction doivent être telles que les dispositions juridiques de l'endroit où se trouve le fugitif ou l'inculpé justifient sa détention ou son procès, pour peu que l'on ait pu vérifier qu'il ait bien commis ou tenté de commettre un crime ou un délit.

### *Article II*

Lorsque le crime ou le délit faisant l'objet de la demande d'extradition a été commis hors du territoire de l'État requérant, l'extradition pourra tout de même être accordée, mais uniquement si la législation de l'État requis autorise la poursuite de telles infractions lorsqu'elles sont commises hors de son territoire.

### *Article III*

L'extradition ne pourra être accordée dans les cas suivants :

- a) Si l'objet de la demande d'extradition est considéré par l'État requis comme étant un délit politique ou des faits qui y sont liés (sauf les attentats à la vie du chef de l'État), ou lorsqu'il s'agit de délits de nature religieuse, de fautes ou de transgressions purement militaires.

- b) Si l'individu faisant l'objet de la demande prouve qu'elle a été présentée dans le but de le juger ou de le châtier pour un délit politique ou des faits qui y sont liés.
- c) Quand, pour un même délit, l'individu requis est poursuivi, a été jugé ou acquitté dans l'État requis.
- d) Quand les faits qualifiés de délit ne constituent pas une infraction au titre des dispositions législatives de l'État requis.

L'État requis sera chargé de décider s'il s'agit ou non d'un délit politique ou de faits qui y sont liés, en prenant en compte la législation la plus favorable au fugitif. Les actes considérés comme anarchiques au titre de la législation des deux États ne seront pas considérés comme des délits politiques.

#### *Article IV*

L'extradition ne sera pas non plus accordée dans les cas suivants :

- a) Si, conformément aux dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties, la peine maximale applicable à l'individu réclamé pour le délit faisant l'objet de la demande d'extradition ne dépasse pas six mois de privation de liberté.
- b) Si, conformément à la législation de l'État requis, il y a prescription de l'acte ou de la peine auxquels le condamné ou l'inculpé serait soumis.

#### *Article V*

L'extradition ne pourra non plus être accordée si l'individu réclamé est originaire de l'État requis ou s'il y a été naturalisé, sauf si la naturalisation est postérieure à l'acte faisant l'objet de la demande d'extradition.

Cependant, si l'extradition d'un individu est refusée en invoquant ce motif, l'État requis a l'obligation de le juger conformément aux dispositions de sa propre législation et en utilisant les preuves fournies par l'État requérant, ainsi que les preuves supplémentaires que les autorités compétentes de l'État requis estimeraient pertinentes. La sentence ou l'issue définitive de l'affaire devra être communiquée à l'État ayant demandé l'extradition.

#### *Article VI*

Les obligations civiles du fugitif envers l'État requis ou des particuliers ne seront pas un obstacle à l'extradition, même dans le cas où il y serait judiciairement responsable.

#### *Article VII*

La demande d'extradition devra être présentée par la voie diplomatique. En l'absence d'agents diplomatiques, elle pourra aussi être demandée par les consuls ou directement de gouvernement à gouvernement.

*Article VIII*

Si l'individu réclamé est jugé ou condamné par l'État requis, la remise ne sera pas effectuée si l'individu réclamé a été absous, acquitté ou s'il a purgé sa peine après l'issue définitive du procès.

*Article IX*

La demande d'extradition devra être accompagnée de la sanction prononcée par le tribunal, si le fugitif a été jugé et condamné; ou, si le fugitif n'a été que jugé, de l'ordre de détention rédigé par un tribunal compétent, avec la date et la description exacte du délit ou du crime motivant la demande d'extradition, ainsi que les déclarations ou autres preuves en vertu desquelles a été rédigé un tel ordre.

Ces documents seront fournis sous forme d'originaux ou de copies dûment authentifiées, et seront accompagnés d'une copie des dispositions juridiques applicables et, si possible, du signalement de l'individu réclamé.

*Article X*

Tout individu extradé ne pourra être jugé pour un crime distinct de celui ayant conduit à sa remise, à moins que l'État requis n'y ait consenti préalablement ou qu'il s'agisse d'un délit connexe qui apparaisse suite à la présentation des preuves accompagnant la demande.

*Article XI*

Les dispositions du précédent article ne s'appliquent pas dans le cas où l'individu remis consent librement et expressément à ce qu'on le juge pour tout autre acte délictueux, ni si après sa mise en liberté, il reste plus d'un mois sur le territoire de l'État requérant, ou s'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

*Article XII*

L'État requérant n'extradera pas l'individu faisant l'objet de la demande vers un État tiers sans le consentement de l'État requis, sauf dans les cas prévus par le précédent article.

*Article XIII*

En cas d'urgence, l'individu réclamé pourra être incarcéré de manière provisoire, même par la voie d'une demande télégraphique, mais il sera remis en liberté si la demande d'extradition n'est pas formulée officiellement dans un délai de 60 jours.

Toute responsabilité découlant de la détention provisoire incombera à l'État l'ayant demandée.



*Article XIV*

Si les autorités de l'État requis estiment que les documents qui accompagnent la demande sont insuffisants, elles pourront demander à ce qu'ils soient complétés ou corrigés, et l'individu réclamé, s'il fait l'objet d'une détention provisoire, sera maintenu en détention jusqu'à l'expiration du délai dont il est fait mention au précédent article.

*Article XV*

Toute demande d'extradition sera traitée et décidée en vertu des dispositions de l'État requis, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

*Article XVI*

Lors de la remise de l'individu réclamé, ou suite à cette remise, les objets et articles en sa possession, déposés ou cachés dans l'État où il avait trouvé refuge, qui sont liés à la perpétration de l'acte délictueux ou qui ont été obtenus suite à la perpétration de cet acte, ainsi que ceux servant d'éléments de preuve, seront remis. Ces objets et articles seront remis même si à cause du décès ou de l'évasion du fugitif, l'extradition consentie n'a pas lieu. Si elle n'a pas encore été consentie, la procédure se poursuivra pour ces objets et articles.

Dans tous les cas, les droits que des tiers auraient acquis sur les objets et articles précédemment cités seront réservés.

*Article XVII*

L'individu réclamé sera accompagné par des agents de l'État où il avait trouvé refuge jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus approprié pour son embarquement, où il sera remis aux agents de l'État requérant.

*Article XVIII*

Les frais liés à l'extradition seront assumés par les deux États, dans la limite des actions réalisées sur leur territoire.

*Article XIX*

L'État obtenant l'extradition d'un individu qui n'a pas été condamné aura l'obligation de communiquer à l'État ayant consenti à l'extradition la sentence prononcée lors du procès suivant cette extradition.

*Article XX*

Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine capitale, l'État requis, avant d'accorder l'extradition, pourra exiger d'obtenir l'assurance, par la

voie diplomatique, qu'il y ait commutation de la peine en une peine directement inférieure si la peine capitale n'est pas prévue par sa législation.

*Article XXI*

Si plusieurs États demandent l'extradition du même individu pour une infraction identique ou des infractions différentes, l'État prioritaire sera celui où a été commis le délit le plus grave, selon l'avis de l'État requis, ou, dans le cas de faits jugés équivalents, le premier État ayant demandé l'extradition. Dans le cas où toutes les demandes auraient été présentées simultanément, celle de l'État d'origine de l'individu prévaudra. Si l'État d'origine de l'individu ne figure pas parmi les États ayant demandé l'extradition, l'État requis déterminera l'ordre des demandes. Dans tous les cas dont il est fait mention dans cet article, sauf le premier, la réextradition du délinquant pourra être prévue, de manière à ce qu'il puisse être extradé subséquentement vers les autres États requérants.

*Article XXII*

Le présent Traité aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur un mois après qu'ont été échangés les instruments de ratification. Passé ce délai, les deux Parties contractantes pourront le dénoncer moyennant un préavis d'un an envoyé à l'autre Partie.

*Article XXIII*

La ratification du présent Traité aura lieu dans chacun des deux États contractants par la modification de leur législation respective, et l'échange des instruments de ratification se fera en la ville de San José du Costa Rica, dans un délai d'un mois après la dernière ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés signent le présent Traité en deux exemplaires et y apposent leurs sceaux à San José, le 7 mai 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

[ French text -- Texte français ]

**Protocole**

---

Au moment de procéder à la signature les soussignés sont convenus de ce qui suit:

L'article 3 n'a d'autre portée que de faire dépendre l'extradition, pour les crimes emportant la peine de mort, de l'assurance préalable donnée par la voie diplomatique ou consulaire qu'en cas de condamnation cette peine se sera pas exécutée.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait à Bruxelles le 25 avril 1902